

CERSAIE  **OFF** presenta/presents

**PAROLA
ALLA
CERAMICA
GIVING
VOICE TO
CERAMICS**

CERSAIE, il più importante Salone Internazionale della Ceramica per l'Architettura e dell'Arredobagno, esce dai confini del quartiere fieristico ed entra in città. Un percorso espositivo nel centro storico di Bologna per fare conoscere le possibilità della materia ceramica, la sua storia, la tradizione e il suo contenuto di arte e made in Italy. Competenze artigianali, artistiche e tecniche di antica tradizione che hanno reso possibili la nascita e lo sviluppo di un'industria ceramica italiana nota in tutto il mondo per la sua qualità.

Le opere, di grande valore artistico, esposte lungo il percorso ceramico in centro a Bologna, sono state messe a disposizione di CERSAIE dal MIC-Museo Internazionale delle Ceramiche in Faenza.

Il **museo faentino** propone un'imponente raccolta di opere dall'antichità ai giorni nostri, con una suggestiva collezione del Novecento che raccoglie capolavori di Fontana, Burri, Melotti, Picasso, Matisse, Chagal e molti altri maestri.

CERSAIE, the prime international architectural ceramics and bathroom fittings tradeshow, is extending beyond the trade fair grounds into the old town. A series of exhibitions in Bologna's old town centre will give a fascinating insight into the application possibilities of ceramics, its history and traditions that are inextricably part of Italy's artistic and manufacturing heritage. Famous throughout the world for its quality products, the Italian ceramics industry is rooted in age-old craftsmanship, artistic skills and technical know-how.

The various venues making up the exhibition in the old town centre will show examples of ceramic works of great value made available to CERSAIE by MIC - International Museum of Ceramics in Faenza.

The **Museum** offers visitors a wide - ranging display of works dating from ancient times to present times with a great collection of 20th century that shows masterpieces by Fontana, Burri, Melotti, Picasso, Matisse, Chagall and other masters.

ITINERARIO:

ROUTE:

- 1** IAT Bologna Welcome (vetrina/showcase)
Piazza Maggiore
- 2** Galleria Cavour
Exclusive Shopping
- 3** Palazzo Pepoli
Museo della Storia di Bologna
Museum of the History of Bologna
Via Castiglione, 8
- 4** Museo Internazionale e Biblioteca della Musica
International Music Museum and Library
Strada Maggiore, 34
- 5** Museo Civico Medievale
Museum of the Middle Ages
Via A. Manzoni, 4
- 6** Pinacoteca Nazionale
National Art Gallery
Via delle Belle Arti, 56

1

IAT Bologna Welcome (vetrina/showcase)

FIorenza PANCINO (1966)

Allegrìa, vivacità, vitalità irrefrenabile sono solo alcuni dei termini con cui descrivere il multicolore universo dell'artista che gioca con la ceramica creando narrazioni "seriamente ludiche" in cui il quotidiano si scioglie fondendosi poeticamente in mille vivacissimi colori. Smalti spessi e policromi animano le forme conferendo loro uno straordinario senso di apparente precarietà.



Collezione privata / Private collection

Happiness, joie de vivre and irrepresible energy are just some of the terms that describe the colourful world depicted by this artist's creations. Ceramics here become the means to create "seriously playful" objects and make even the everyday reveal poetry through colours. Thick, multi-coloured glazes bring shapes alive lending them an extraordinary sense of precarious balance.

◀ 2010 - Ciotola policroma

Smalti su faenza

Multi-coloured bowl

Glazed Faenza pottery

2003 - Torta bianca Alvisè

Colori e smalti su maiolica

Multi-coloured piece

Dyes and glaze on majolica

Galleria Cavour

KENICHI HARAYAMA (1972)

La delicata e sensibile essenzialità formale che caratterizza le opere conferisce loro la matericità di forme primordiali. Il senso di purezza e la vibrazione chiaroscurale che caratterizzano le superfici sono proprie di un'arte che trova origine nella millenaria cultura giapponese, il cui insegnamento rappresenta il punto di partenza per il confronto con la contemporaneità in una ricerca formale che lascia il senso dell'indeterminatezza proprio della filosofia zen.

Essential, delicate forms lend these objects a primordial materiality. The intimate purity and vibrant chiaroscuro of their surfaces spring from age-old traditions of Japanese culture. This is the starting point for any comparison with contemporary work often imbued with a sense of the ineffable, typical of Zen philosophy.

2004 – Root down (MIC, INV. 31933) Terraglia ingobbata
 ▼ Engobed chinaware



▲ 2007 – Sympathetic (MIC, INV. 32028) Terraglia ingobbata
 Engobed chinaware

Palazzo Pepoli.
Museo della Storia di Bologna
Museum of the History of Bologna

ALDO MONDINO(1938)

Artista eclettico e raffinato, nel corso della sua carriera Mondino si è misurato con le più svariate forme del linguaggio artistico, e non solo: dalla pittura alla scultura, passando attraverso il collage, ha utilizzato materiali deperibili ed inusuali come il cioccolato, per un approccio all'arte colto e allo stesso tempo ironico e giocoso.

A refined, eclectic artist, Mondino has explored diverse artistic forms of expression over his career, from painting and sculpture to collage and the use of unexpected even perishable materials like chocolate. Whatever the medium, Mondino's work is imbued with his vast culture but at the same time laced with a playful irony.

Collezione privata / *Private collection*





Museo Internazionale e Biblioteca della Musica

International Music Museum and Library

SOPHIE RONSE (1967)

L'opera, pur nell'imponente ingombro spaziale e per i contrasti di ombre e luci, è di rilevante suggestione e suggerisce misteriose realtà nella forma di grande libro sigillato. Premiata al 53° Premio Faenza, la scultura si afferma ancora oggi per lo straordinario senso di poesia e forza che emana.

This large work with its contrasting areas of light and shade speaks intriguingly of mysterious realities, in the manner of a large sealed book. Winner of the 53rd Faenza Award, this sculpture continues to strike us today for its poetic force.

◀ **2004 - Nihil**
(MIC, INV. F 116)

Semirefrattario
invetriato
*Semi-refractory
vitreous material*

▼ 1991 - Tomo bianco (MIC, INV. 25550) Grès smaltato / *White Book, Glazed stoneware*



SERGIO GURIOLI (1943)

Lo "sconvolgimento" delle forme plastiche e delle figure caratterizza l'opera la cui straordinaria tattilità si configura nel realismo ed è accentuata dall'uso di uno smalto dalla consistenza quasi sensuale, testimonianza della felice sperimentazione che da sempre caratterizza la produzione ceramica faentina.

The plastic distortion of shapes and form lends this work an extraordinary tactile materiality that is accentuated by the use of thick, almost sensual glaze applications, further testifying to the tireless experimentation that continues within the ceramic manufacturing industry.

**Museo
Civico Medievale**
*Museum
of the Middle Ages*

ENRICO e ANDREA BAJ

(1924; 1968)

Il gusto per la teatralità e l'ironia vestono i personaggi tratti da storie cavalleresche. Marionette grottesche, occhi fuori dalle orbite, nasi dalle forme e dimensioni improbabili, elementi corporei disgregati e stilizzati: tutto trova armonia in un immaginario fatto di eccesso di esteriorità e graffiante morale.

All'interno del Museo è presente una selezione di opere che fanno parte dell'importante collezione di ceramiche del Museo Civico Medievale di Bologna.

These figures display all the theatricality and irony of traditional stories of chivalry. Grotesque puppets with staring eyes, huge noses, stylized distorted body parts. Yet everything fits into a harmonious whole of exaggerated mimicry used to tell a biting moral tale.

On display in Bologna's Museum of the Middle Ages will be a selection of masterpieces from the museum's prestigious ceramics collection of nearly three hundred pieces, considered one of the most important in Italy and Europe.

1991 – Da "Le donne, i cavalier, l'arme, gli amori"

(MIC, INV. 25566; 55560; 25564; 25565)

Assemblaggio di vari tipi di argille porose e non, parzialmente smaltate, interventi a terzo fuoco in oro; legno

4 pieces from the work "Le donne, i cavalier, l'arme, gli amori"

Set of various porous and non-porous clay pieces, partly glazed, with gold applications at third firing; wood



Pinacoteca Nazionale
National Art Gallery

PABLO ECHAURREN (1951)

L'horror vacui delle antiche decorazioni a trofei e strumenti musicali sono rilette in chiave contemporanea attraverso la rappresentazione delle figure che popolano l'immaginario iconografico dall'artista.

Avvolti dal faentino azzurro berettino, i segni e le figure si accompagnano gli uni alle altre in un'assenza di vuoto che ricorda molto da vicino il decoro rinascimentale a cui si ispirano.

The horror vacui of antique decorated trophies and musical instruments is here rendered in contemporary style with figures from the artist's own imaginary baggage.

Enveloped in light blue berettino, forms and figures crowd together leaving no empty spaces, reminiscent of Renaissance decorations from which this work takes its cue.

Collezione privata / *Private collection*



▲ **2004 – Il mio ombelisco** Scultura maiolicata in berettino, decorazione a grottesche in monocromia blu con lumeggiature Majolica

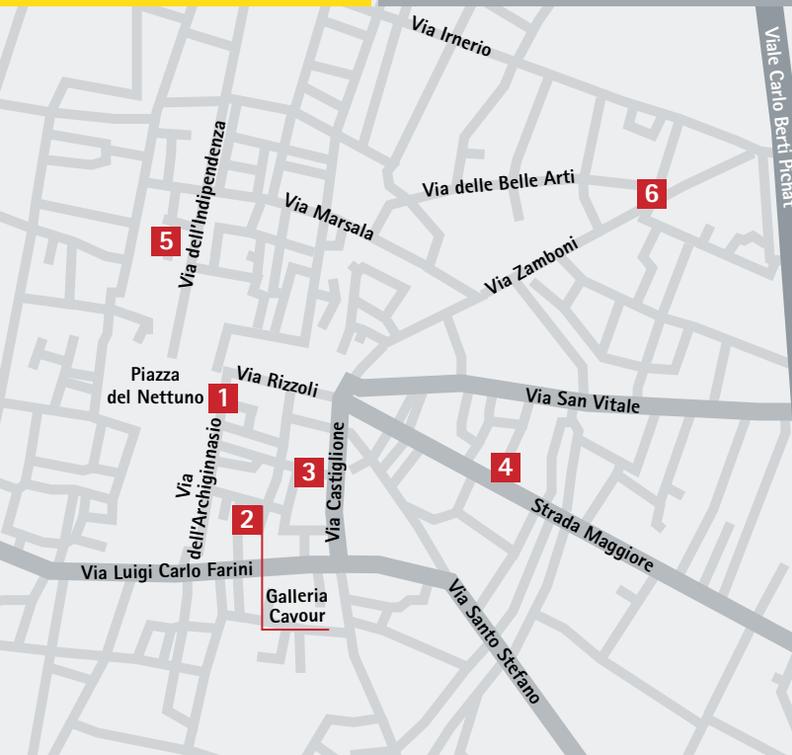
CERSAIEOFF
PAROLA
ALLA
CERAMICA
GIVING
VOICE TO
CERAMICS

Dal 24 al 30 settembre 2012
24 – 30 September 2012

ITINERARIO:

ROUTE:

- 1** IAT
(vetrina/showcase)
Bologna Welcome
Piazza Maggiore
- 2** Galleria Cavour
Exclusive Shopping
- 3** Palazzo Pepoli
Museo della Storia
di Bologna
*Museum of the History
of Bologna*
Via Castiglione, 8
- 4** Museo Internazionale
e Biblioteca della Musica
*International Music
Museum and Library*
Strada Maggiore, 34
- 5** Museo
Civico Medievale
*Museum
of the Middle Ages*
Via A. Manzoni, 4
- 6** Pinacoteca Nazionale
National Art Gallery
Via delle Belle Arti, 56



www.cersaie.it

CERSAIE

BOLOGNA ■ ITALY

INTERNATIONAL EXHIBITION
OF CERAMIC TILE AND BATHROOM
FURNISHINGS

25-29 SEPTEMBER 2012

NON HAI IL BIGLIETTO?

Registrati **ON LINE**

alla pagina www.cersaie.it/biglietteria

DON'T YOU HAVE A TICKET?

Register yourself **ON LINE**

on the webpage www.cersaie.it/onlinebooth



CERSAIE

BOLOGNA ■ ITALY

MOSTRA PROMOSSA DA
EXHIBIT PROMOTED BY



CONFINDUSTRIA CERAMICA

ORGANIZZATA DA
ORGANIZED BY

EdiGer SpA

IN COLLABORAZIONE CON
IN COLLABORATION WITH



COMUNE DI BOLOGNA

PAROLA ALLA CERAMICA

Dal 24 al 30 settembre 2012

in base agli orari

di apertura delle sedi

in cui sono esposte le opere

GIVING VOICE TO CERAMICS

24 - 30 September 2012

opening hours of the host venue

SI RINGRAZIANO
SPECIAL THANKS:



www.micfaenza.org



CONFCOMMERCIO
IMPRESE PER L'ITALIA

ASCOMI PROVINCIA DI BOLOGNA



GENUS BONONIAE

MUSEI NELLA CITTÀ

www.cersaie.it